© Marina Artamonova, Paola Cignetti
Reg. A89240 del 24/10/2013

Vai sul nostro sito www.ita-rus.it
per vedere tutti gli altri argomenti!

Last update 17.6.2025

I VERBI "CHIAMARE", "CHIAMARSI" - STEP 1

1. **ЗВАТЬ - ПОЗВА́ТЬ**: significa "**chiamare"**, nel senso di "convocare". E' un verbo della I coniugazione, con al presente desinenza tonica e vocale mobile «**О»**, ma regolare al passato.

PRESENTE	PASSATO
Я ЗОВУ́	ЗВАЛ
ТЫ ЗОВЁШЬ…	ЗВАЛА́
ОНИ́ ЗОВУ́Т	ЗВА́ЛО
	ЗВА́ЛИ

NATAŠA, LA MAMMA TI STA CHIAMANDO!
НАТА́ША, ТЕБЯ́ ЗОВЁТ МА́МА!

LO ABBIAMO CHIAMATO A LUNGO, MA NON CI HA VISTI.
МЫ ЕГО́ ДО́ЛГО ЗВА́ЛИ, НО ОН НАС НЕ ВИ́ДЕЛ.

DOBBIAMO CHIAMARE I VICINI PER FARCI AIUTARE.
НА́ДО ПОЗВА́ТЬ СОСЕ́ДЕЙ НА ПО́МОЩЬ.

SE C'È BISOGNO, CHIAMATEMI.
ЕСЛИ НА́ДО, ПОЗОВИ́ТЕ МЕНЯ́.

2. **ЗВАТЬ (chiamarsi) SOLO IMPERFETTIVO!**
«КАК ТЕБЯ́ ЗОВУ́Т?» è una delle strane espressioni russe che per uno straniero all'inizio è più facile imparare a memoria, che tentare di capirne la costruzione. Dal punto di vista di un russofono l'espressione italiana "Come ti chiami?" non ha alcun senso: nessuno chiama se stesso per nome! Sono gli altri che ci chiamano per nome. Perciò i russofoni usano un verbo transitivo esclusivamente alla terza persona plurale e, traducendo letteralmente, dicono: "**CHIAMANO ME** Anna, Boris, Ivan ecc." → «**МЕНЯ́ ЗОВУ́Т** А́нна, Бори́с, Ива́н...»
Questo verbo si usa solo **per gli esseri animati (animali inclusi)**. I pronomi personali "me", "te", ecc. o la persona/animale di cui vogliamo conoscere il nome saranno perciò al caso accusativo, in quanto complemento oggetto diretto dell'azione di chiamare.

- **COME SI CHIAMA (LEI)?**
- **КАК ВАС ЗОВУ́Т?**
- **MI CHIAMO NATAŠA.**
- **МЕНЯ́ ЗОВУ́Т НАТАША.**

IL MIO GATTO SI CHIAMAMA VASSILIJ.
МОЕГО́ КОТА́ ЗВА́ЛИ ВАСИ́ЛИЙ.

3. НАЗЫВА́ТЬСЯ (chiamarsi / intitolarsi).

Riferendosi invece agli **inanimati** bisogna usare questo verbo regolare riflessivo della I coniugazione, che significa "intitolarsi", ma anche "chiamarsi". In questo significato **si usa solo all'aspetto imperfettivo e solo alla terza persona singolare o plurale**.

он она́ называ́ется оно́	они́ называ́ются

он называ́лся	они́ называ́лись
она́ называ́лась	
оно́ называ́лось	

- **COME SI CHIAMA LA VOSTRA CITTÀ?**
- **КАК НАЗЫВА́ЕТСЯ ВАШ ГО́РОД?**
- **SI CHIAMA RIVOLI.**
- **ОН НАЗЫВА́ЕТСЯ РИ́ВОЛИ.**

PRIMA QUESTA STRADA SI CHIAMAVA VIA GORKIJ.
РА́НЬШЕ Э́ТА У́ЛИЦА НАЗЫВА́ЛАСЬ У́ЛИЦА ГО́РЬКОГО. (SI PUÒ USARE USA ANCHE IL CASO STRUMENTALE : У́ЛИЦЕЙ ГО́РЬКОГО)

I VERBI "CHIAMARE", "CHIAMARSI" - STEP 2

1. НАЗЫВА́ТЬ – НАЗВА́ТЬ

Questa coppia è molto "creativa" e ha generato diversi significati.

1.1. "Dare, assegnare un nome" agli esseri animati o una denominazione agli inanimati.

CHIAMEREMO (ABBIAMO CHIAMATO) NOSTRA FIGLIA SVETLANA.
МЫ НАЗОВЁМ (НАЗВА́ЛИ) ДОЧЬ СВЕТЛА́НА (o con lo strumentale: Светла́ной).

HA INTITOLATO IL SUO ROMANZO "RESURREZIONE".
ОН НАЗВА́Л СВОЙ РОМА́Н «ВОСКРЕСЕ́НИЕ».

1.2. Rivolgersi a qualcuno usando un certo nome, appellativo, diminutivo, vezzeggiativo, soprannome ecc.

- **COME MI DEVO RIVOLGERE A LEI? (COME LA DEVO CHIAMARE?)**
- **КАК МНЕ ВАС НАЗЫВА́ТЬ?**
- **MI CHIAMO MARIA, MA LEI MI PUÒ CHIAMARE SEMPLICEMENTE MAŠA.**
- **МЕНЯ́ ЗОВУТ МАРИ́Я, НО ВЫ МО́ЖЕТЕ НАЗЫВА́ТЬ (ЗВАТЬ) МЕНЯ́ ПРО́СТО МА́ША.**

© Marina Artamonova, Paola Cignetti
Reg. A89240 del 24/10/2013

IL PROFESSORE VUOLE CHE GLI STUDENTI LO CHIAMINO/SI RIVOLGANO A LUI PER NOME E PATRONIMICO: NIKOLAJ ALEKSEEVIČ.
ПРОФЕ́ССОР ХО́ЧЕТ, ЧТО́БЫ СТУДЕ́НТЫ НАЗЫВА́ЛИ (ЗВА́ЛИ) ЕГО́ ПО И́МЕНИ И О́ТЧЕСТВУ: НИКОЛА́Й АЛЕКСЕ́ЕВИЧ.

MIO MARITO MI CHIAMA SEMPRE "TOPOLINA".
МУЖ ВСЕГДА́ НАЗЫВА́ЕТ (ЗОВЁТ) МЕНЯ́ "МЫ́ШКА" (SI USA ANCHE LO STRUMENTALE «МЫ́ШКОЙ»).

1.3. Assegnare una caratteristica **(con lo strumentale!)**

SAN PIETROBURGO È DETTA/CHIAMATA LA VENEZIA DEL NORD.
САНКТ-ПЕТЕРБУ́РГ НАЗЫВА́ЮТ СЕ́ВЕРНОЙ ВЕНЕ́ЦИЕЙ.

LEI LO HA DEFINITO/CHIAMATO IL PROPRIO SALVATORE.
ОНА́ НАЗВАЛА́ ЕГО́ СВОИ́М СПАСИ́ТЕЛЕМ.

MI CHIAMERÀ (HA CHIAMATA) SCIOCCHINA.
ОН НАЗОВЁТ (НАЗВА́Л) МЕНЯ́ ДУ́РОЧКОЙ. (STRUMENTALE!)

1.4. Nominare, nel senso di elencare.

L'INSEGNANTE: "DITEMI/ELENCATEMI LE PIÙ GRANDI CITTÀ DELLA RUSSIA".
ПРЕПОДАВА́ТЕЛЬ: «НАЗОВИ́ТЕ МНЕ СА́МЫЕ КРУПНЫЕ ГОРОДА́ РОССИИ».

1.5. Il perfettivo **НАЗВА́ТЬСЯ** **cambia di significato** in "presentarsi", "definirsi", "qualificarsi" e richiede **lo strumentale**, perché si esprime **il modo** con cui ci si presenta/definisce:

È VENUTO DA VOI UN UOMO, CHE SI È QUALIFICATO COME UN VOSTRO VECCHIO CONOSCENTE.
К ВАМ ПРИХОДИ́Л МУЖЧИ́НА, ОН НАЗВА́ЛСЯ ВАШИМ СТА́РЫМ ЗНАКО́МЫМ.

Lo strumentale è con questi verbi è sempre obbligatorio nel linguaggio formale scientifico:
IN MATEMATICA "X" E "Y" SI DEFINISCONO INCOGNITE.
В МАТЕМА́ТИКЕ «Х» И «У» НАЗЫВА́ЮТСЯ НЕИЗВЕ́СТНЫМИ.

Назва́лся гру́здем - полеза́й в ку́зов.

Come tradurresti in italiano questo detto russo?
La soluzione è qui sotto!

Letteralmente significa "Ti sei definito un fungo lattaiolo - allora vai nella cesta"! In italiano possiamo dire "Hai voluto la bicicletta? Adesso pedala!", oppure "Quando si è in ballo bisogna ballare!", cioè sopportare le conseguenze di una decisione presa senza lamentarsi.